

**ШЕСТАЯ ЕЖЕГОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ГОСУДАРСТВ –
УЧАСТНИКОВ ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II
К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ
ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО
ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ
ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ
НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**

CCW/AP.II/CONF.6/2

9 November 2004

RUSSIAN

Original: ENGLISH

Женева, 17 ноября 2004 года
Пункт 4 предварительной повести дня

**ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ
ЕЖЕГОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЙ ГОСУДАРСТВ - УЧАСТНИКОВ
ПЕРЕСМОТРЕННОГО ПРОТОКОЛА II К КОНВЕНЦИИ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ
ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ,
КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ
ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ**

(с поправками, внесенными в ходе четвертой ежегодной
Конференции, проходившей 11 декабря 2002 года)

СОДЕРЖАНИЕ

<u>ГЛАВА</u>	<u>НАЗВАНИЕ</u>	<u>Стр.</u>
I.	ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ	
	Правило 1. Состав делегаций	6
	Правило 2. Представление полномочий	6
II.	ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА	
	Правило 3. Выборы	6
	Правило 4. Исполняющий обязанности Председателя	7
	Правило 5. Замена Председателя	7
	Правило 6. Участие Председателя в принятии решений	7
III.	ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ	
	Правило 7. Состав	7
	Правило 8. Председатель	8
	Правило 9. Функции	8
IV.	СЕКРЕТАРИАТ	
	Правило 10. Обязанности Генерального секретаря	8
	Правило 11. Обязанности секретариата	8
	Правило 12. Расходы	9
	Правило 13. Заявления секретариата	9

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>ГЛАВА</u>	<u>НАЗВАНИЕ</u>	<u>Стр.</u>
V. ВЕДЕНИЕ ЗАСЕДАНИЙ		
Правило 14.	Кворум	10
Правило 15.	Общие полномочия Председателя	10
Правило 16.	Выступления по порядку ведения заседания	10
Правило 17.	Выступления	11
Правило 18.	Внеочередные выступления	11
Правило 19.	Прекращение записи ораторов	11
Правило 20.	Право на ответ	11
Правило 21.	Перерыв или закрытие заседания	12
Правило 22.	Перерыв в прениях	12
Правило 23.	Прекращение прений	12
Правило 24.	Порядок рассмотрения ходатайств	12
Правило 25.	Представление предложений и поправок по существу	13
Правило 26.	Снятие предложений и ходатайств	13
Правило 27.	Решения относительно компетентности	13
Правило 28.	Повторное рассмотрение	14
VI. ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ		
Правило 29.	Принятие решений	14
VII. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ		
Правило 30.		14
Правило 31.	Должностные лица	14
Правило 32.	Применимые правила	15
VIII. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ		
Правило 33.	Языки Конференции	15
Правило 34.	Устный перевод	15
Правило 35.	Язык официальных документов	16
Правило 36.	Отчеты и звукозаписи заседаний	16

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>ГЛАВА</u>	<u>НАЗВАНИЕ</u>	<u>Стр.</u>
IX.	ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ	
	Правило 37.	16
X.	ДРУГИЕ УЧАСТНИКИ И НАБЛЮДАТЕЛИ	
	Правило 38. Представители организаций, которым был предоставлен статус наблюдателя в Организации Объединенных Наций	17
	Правило 39. Представители органов Организации Объединенных Наций, смежных учреждений и других межправительственных организаций	17
	Правило 40. Международный комитет Красного Креста	17
	Правило 41. Представители неправительственных организаций	18
	Правило 42. Письменные заявления	18
XI.	ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ИХ ДЕЙСТВИЯ	
	Правило 43. Метод внесения поправок	18
	Правило 44. Метод приостановления действия	19

ГЛАВА I

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Состав делегаций

Правило 1

1. Каждое государство - участник пересмотренного Протокола II к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие (именуемой далее "Конвенция"), может быть представлено на ежегодной Конференции. Государства - неучастники пересмотренного Протокола II могут участвовать в качестве наблюдателей.

2. Делегация каждого государства, участвующего в Конференции, состоит из главы делегации и таких других представителей, заместителей представителей и советников, какие могут потребоваться. Заместитель представителя или советник может выступать в качестве представителя по поручению главы делегации.

Представление полномочий

Правило 2

Полномочия представителей и фамилии заместителей представителей и советников представляются Генеральному секретарю Конференции по возможности не позднее чем через 24 часа после открытия Конференции. Генеральному секретарю Конференции также представляется любое последующее изменение в составе делегаций. Полномочия выдаются главой государства или правительства, либо министром иностранных дел.

ГЛАВА II

ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Выборы

Правило 3

Конференция избирает из числа государств-участников, принимающих участие в Конференции, Председателя и 3 заместителей Председателя. Эти должностные лица избираются таким образом, чтобы обеспечить представительный характер Генерального комитета, предусмотренного в правиле 7.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 4

1. Если Председатель сочтет необходимым отсутствовать на заседании или на любой его части, он назначает вместо себя одного из заместителей Председателя.
2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Замена Председателя

Правило 5

Если Председатель не в состоянии выполнять свои функции, избирается новый Председатель.

Участие Председателя в принятии решений

Правило 6

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в принятии решений, но может поручить другому члену своей делегации делать это вместо него.

ГЛАВА III

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Состав

Правило 7

Генеральный комитет состоит из Председателя Конференции, который председательствует, 3 заместителей Председателя и председателей любых других вспомогательных органов.

Председатель

Правило 8

Обязанности Председателя Генерального комитета исполняет Председатель Конференции или, в его отсутствие, один из назначенных им заместителей Председателя Конференции.

Функции

Правило 9

Вдобавок к исполнению других функций, предусмотренных в настоящих Правилах, Генеральный комитет помогает Председателю Конференции в общем ведении дел Конференции и, с учетом решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

ГЛАВА IV

СЕКРЕТАРИАТ

Обязанности Генерального секретаря

Правило 10

1. Назначается Генеральный секретарь Конференции. Он выступает в этом качестве на всех заседаниях Конференции и любого другого вспомогательного органа и может поручить сотруднику секретариата замещать его на этих заседаниях.
2. Генеральный секретарь Конференции руководит персоналом, необходимым для Конференции и ее вспомогательных органов.

Обязанности секретариата

Правило 11

Секретариат Конференции в соответствии с настоящими Правилами:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) получает, письменно переводит, воспроизводит и распространяет документы Конференции;

- c) публикует и распространяет документы, принятые Конференцией, включая ее Заключительный документ, а также все официальные документы Конференции;
- d) подготавливает и распространяет краткие отчеты о пленарных заседаниях;
- e) обеспечивает и организует ведение звукозаписей заседаний;
- f) организует и обеспечивает хранение отчетов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций; и
- g) вообще выполняет всю другую работу, требуемую в связи с обслуживанием Конференции.

Расходы

Правило 12

Расходы ежегодной Конференции покрываются государствами - участниками пересмотренного Протокола II к Конвенции, участвующими в Конференции, в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной с учетом разницы между членским составом Организации Объединенных Наций и участием государств-участников в Конференции. Государства, которые не являются государствами - участниками пересмотренного Протокола II, но которые принимают приглашение принять участие в Конференции, участвуют в расходах в пределах своих соответствующих ставок взносов по шкале Организации Объединенных Наций.

Заявления секретариата

Правило 13

Генеральный секретарь или любой сотрудник секретариата, назначенный с этой целью, может, с учетом правила 17, делать либо устные, либо письменные заявления, касающиеся любого рассматриваемого вопроса.

ГЛАВА V

ВЕДЕНИЕ ЗАСЕДАНИЙ

Кворум

Правило 14

Большинство государств - участников пересмотренного Протокола II, участвующих в Конференции, образует кворум.

Общие полномочия Председателя

Правило 15

1. Вдобавок к осуществлению полномочий, возложенных на него другими положениями настоящих Правил, Председатель председательствует на пленарных заседаниях Конференции, открывает и закрывает каждое такое заседание, направляет дискуссии, предоставляет слово, выносит вопросы на решение Конференции и объявляет такие решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания и, с учетом настоящих Правил, осуществляет полный контроль за ходом заседаний и за поддержанием порядка на них. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить продолжительность выступлений ораторов и количество выступлений представителей каждого участника по тому или иному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.
2. Председатель при исполнении своих функций остается под началом Конференции.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 16

Представитель может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими Правилами. Представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест немедленно выносится на решение Конференции, и постановление Председателя остается в силе, если только оно не будет отклонено Конференцией. Представитель не может, выступая по порядку ведения заседания, высказываться по существу обсуждаемого вопроса.

Выступления

Правило 17

1. Никто не может выступать на Конференции без предварительного разрешения Председателя, который, с учетом правил 15 и 16, а также 18-22, предоставляет ораторам слово в том порядке, в каком они изъявили свое желание выступить.
2. Прения ограничиваются вопросом, стоящим перед Конференцией, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его замечания не имеют отношения к обсуждаемому вопросу.
3. Конференция может ограничить продолжительность выступлений ораторов и количество выступлений представителей каждого участника по тому или иному вопросу; ходатайство об установлении такого ограничения немедленно выносится на решение Конференции. В любом случае Председатель ограничивает выступления по процедурным вопросам максимум пятью минутами. Когда при регламентированных прениях оратор превышает отпущенное время, Председатель безотлагательно призывает его к порядку.

Внеочередные выступления

Правило 18

Председателю или другому представителю вспомогательного органа может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения заключений, к которым пришел такой орган.

Прекращение записи ораторов

Правило 19

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и с согласия Конференции объявить о прекращении записи ораторов. Когда список ораторов исчерпан, Председатель может объявить о прекращении прений.

Право на ответ

Правило 20

Право на ответ предоставляется Председателем представителю государства, участвующего в Конференции, по соответствующей просьбе; возможность дать ответ

может быть предоставлена любому другому представителю. При осуществлении этого права представителям следует стараться быть как можно более краткими и делать свои выступления предпочтительно в конце заседания, на котором испрашивается такое право.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 21

Представитель может в любое время ходатайствовать о перерыве или закрытии заседания. Такие ходатайства не подвергаются обсуждению, а немедленно выносятся на решение Конференции.

Перерыв в прениях

Правило 22

Представитель может в любое время ходатайствовать о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Помимо самого инициатора ходатайства два представителя могут высказаться за ходатайство и два - против, после чего оно немедленно выносится на решение Конференции.

Прекращение прений

Правило 23

Представитель может в любое время ходатайствовать о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, изъявил ли желание выступить какой-либо другой представитель. Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против такого прекращения, после чего ходатайство немедленно выносится на решение Конференции.

Порядок рассмотрения ходатайств

Правило 24

С учетом правила 15, по отношению ко всем другим представленным заседанию предложениям или ходатайствам нижеуказанные ходатайства подлежат преимущественному рассмотрению в указанном порядке:

- а) о перерыве заседания;

- b) о закрытии заседания;
- c) о перерыве в прениях;
- d) о прекращении прений.

Представление предложений и поправок по существу

Правило 25

Предложения и поправки по существу обычно представляются в письменном виде Генеральному секретарю Конференции, который распространяет их копии среди всех делегаций на языках Конференции. Как общее правило, никакое предложение не обсуждается и не выносится на решение, если только его копии не были распространены среди всех делегаций на их соответствующих рабочих языках не позднее чем в день, предшествующий заседанию. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок или ходатайств в отношении процедуры, даже если эти поправки и ходатайства не были распространены или были распространены лишь в тот же день.

Снятие предложений и ходатайств

Правило 26

Предложение или ходатайство может быть снято его инициатором в любое время до принятия по нему решения при условии, что к нему не было внесено поправок. Снятое таким образом предложение или ходатайство может быть вновь внесено любым представителем.

Решения относительно компетентности

Правило 27

Решение по любому ходатайству, требующему решения относительно компетентности Конференции обсуждать любой вопрос или принимать представленное ей предложение, выносится до обсуждения такого вопроса или до принятия решения по такому предложению.

Повторное рассмотрение

Правило 28

Когда предложение или ходатайство было принято или отклонено, оно не может быть подвергнуто повторному рассмотрению без соответствующего решения Конференции. Разрешение высказаться относительно ходатайства о повторном рассмотрении предоставляется только двум ораторам, возражающим против повторного рассмотрения, после чего вопрос немедленно выносится на решение Конференции.

ГЛАВА VI

ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ

Принятие решений

Правило 29

Конференция ведет работу и принимает решения в соответствии со сложившейся практикой по Конвенции. Эта практика не умаляет положения статьи 8(1)(а) Конвенции в отношении созыва Конференции Высоких Договаривающихся Сторон для рассмотрения предложений о поправках.

ГЛАВА VII

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

Правило 30

Если Конференция сочтет это целесообразным для ведения своих дел, она может учреждать вспомогательные органы, открытые для участия всех государств-участников пересмотренного Протокола II.

Должностные лица

Правило 31

Каждый вспомогательный орган имеет председателя, заместителя председателя и таких других должностных лиц, каких он считает необходимыми.

Применимые правила

Правило 32

Правила, содержащиеся в главах II, V и VII, применимы, с соответствующими изменениями, к работе любых вспомогательных органов, за исключением следующего:

- a) в принятии решений может участвовать председатель любого вспомогательного органа;
- b) кворум составляет большинство представителей в любом вспомогательном органе ограниченного состава.

ГЛАВА VIII

ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ

Языки Конференции

Правило 33

Официальными языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский языки.

Устный перевод

Правило 34

1. Выступления, произносимые на языке Конференции, устно переводятся на другие такие языки.
2. Представитель может выступать на любом другом языке, нежели язык Конференции, если он обеспечивает устный перевод на один такой язык. Устный перевод на другие такие языки, осуществляемый устными переводчиками секретариата, может вестись на основе устного перевода на первый такой язык.

Язык официальных документов

Правило 35

Официальные документы и все документы, принятые Конференцией, включая ее Заключительный документ, выпускаются на языках Конференции.

Отчеты и звукозаписи заседаний

Правило 36

1. Краткие отчеты о пленарных заседаниях Конференции подготавливаются и распространяются как можно скорее на всех языках Конференции среди всех представителей, которые в течение пяти рабочих дней после такого распространения информируют секретариат о любых исправлениях, которые они желают внести.
2. Секретариат ведет звукозаписи заседаний Конференции. Такие записи заседаний любых других вспомогательных органов производятся в тех случаях, когда соответствующий орган или учредивший его орган принимает такое решение.

ГЛАВА IX

ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Правило 37

1. Пленарные заседания Конференции проводятся открытыми, если только не будет принято иного решения.
2. Заседания других вспомогательных органов, учреждаемых по правилу 30, проводятся закрытыми.

ГЛАВА X

ДРУГИЕ УЧАСТНИКИ И НАБЛЮДАТЕЛИ

Представители организаций, которым был предоставлен статус наблюдателя в Организации Объединенных Наций

Правило 38

Представители, назначенные любой организацией, которой резолюцией Генеральной Ассамблеи был предоставлен статус наблюдателя в Организации Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей в дискуссиях Конференции и в ее вспомогательных органах.

Представители органов Организации Объединенных Наций, смежных учреждений и других межправительственных организаций

Правило 39

Представители, назначенные органами Организации Объединенных Наций, специализированными или другими смежными учреждениями и другими межправительственными организациями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей в ее дискуссиях и в ее вспомогательных органах.

Международный комитет Красного Креста

Правило 40

Представители, назначенные Международным комитетом Красного Креста, могут участвовать в качестве наблюдателей в дискуссиях Конференции и в ее вспомогательных органах, с тем чтобы, в особенности, Конференция могла воспользоваться соответствующей квалификацией Международного комитета Красного Креста.

Представители неправительственных организаций

Правило 41

1. Неправительственные организации могут назначать представителей для посещения открытых заседаний Конференции и ее Главных комитетов и для представления за свой собственный счет письменных материалов по вопросам, в которых они обладают особой компетентностью. Они будут также вправе по просьбе получать документы Конференции.

2. По приглашению председательствующего на пленарном заседании и с одобрения такого органа представители таких организаций могут делать на пленарных заседаниях устные заявления по вопросам, в которых они обладают особой компетентностью.

Письменные заявления

Правило 42

Письменные заявления, представляемые назначенными представителями, указанными в правилах 39, 40 и 41, распространяются секретариатом среди всех делегаций в таких количествах и на таких языках, на которых эти заявления предоставляются секретариату для распространения.

ГЛАВА XI

ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК В ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ИХ ДЕЙСТВИЯ

Метод внесения поправок

Правило 43

Поправки в настоящие Правила могут вноситься решением Конференции по рекомендации Генерального комитета.

Метод приостановления действия

Правило 44

Действие настоящих Правил может быть приостановлено решением Конференции при условии подачи за 24 часа ходатайства о приостановлении, причем такое условие может быть снято, если против этого не возражает никто из представителей; вспомогательные органы могут, по их собственным решениям, отступать от правил, имеющих к ним отношение. Любое приостановление ограничивается конкретной заявленной целью и периодом, требуемым для ее достижения.
